

“此中有真意，欲辨已忘言”

中文歌词之美吸引外国歌手

谢丹

近来，随着国际间音乐交流的增加，来华演出的外国歌手越来越多。他们不仅演唱自己国家的歌曲，还纷纷唱起了中文歌。韩国歌手黄致列在电视歌唱真人秀节目《我是歌手》中曾多次演唱《一路上有你》等中文歌曲；马来西亚歌手茜拉近期发行了包含7首中文歌曲的中文歌曲专辑。外国歌手演唱中文歌，不但拉近了与中国听众的心理距离，也有利于他们学中文、了解中国文化。中文歌曲不仅旋律婉转动听，而且歌词大都韵律优美，寓意深刻，底蕴深厚，有着非凡的魅力。

歌中有韵味

相较于外文歌曲的自由随性，现代中文歌曲继承了古代诗词对于韵律的追求和讲究，不论是读起来还是唱起来都抑扬顿挫，韵味十足。正如对外经济贸易大学中文学院唐兴全副教授所说，中国古典诗词强调韵律，有着极强的音乐感，特别适合谱曲咏唱以抒情。《诗经》、汉乐府、唐诗宋词等本身既是诗，又可以歌，可以看作是那个时代的流行歌曲。现代中文歌曲的歌词创作同样强调音韵和谐，这与古代诗词是一脉相承的。

四川师范大学文学院苗笑武老师认为，中文歌词的韵律美一方面体现为节奏错落有致，短句、短句交错使用，变化丰富而又和谐统一。比如《发如雪》中的“狼牙月/伊人憔悴/我举杯/饮尽了风雪……缘字诀/几番轮回/你锁眉/哭红颜唤不回……”，三字句与多字句的交替变换，形成对偶效果，富有节奏美感。另一方面，中文歌词的押韵突出了中文独特的音韵美感，比如《倾尽天下》中的“江山嘶鸣战马/怀抱中那寂静的喧哗”，押的是“a”韵，不仅圆润婉转，而且两句连用，朗朗上口。中文歌词在结构上讲究对仗工整，错落有致；在语感上讲究平仄相间，音韵和谐，很好地继承了古代诗词的韵律之美。除此之外，中文歌词还会在句中某些地方加入适当的语气词，如“夜半三更盼天明/寒冬腊月盼春风”“洪湖水呀浪呀浪打浪/洪湖岸边是呀嘛是家乡”，用更加生活化的语气将歌词的意思娓娓道来，显得亲切灵动。

歌中有深义

中文歌词不仅读起来朗朗上口，唱起来悦耳动听，而且内涵丰富，寓意深刻。首先，中文歌词语句凝练，生动形象，往往寥寥数语就能勾勒出一幅优美的画卷。如《送别》的“长亭外，古道边，芳草碧连天”是一幅送别图，壮阔而怅惘；《渔光曲》的“云儿飘在天空，鱼儿藏在水中”是一幅打渔图，飘渺而沉重；《我和我的祖国》的“袅袅炊烟，小小村落，路上一道辙”是一幅田园画，诗意而悠远。这样精炼传神的歌词画面感极强，让听者有身临其境之感，心旷神怡。同时，一些中文歌曲在歌词中引用当代名言名句，在陶冶情操的同时还能起到启示和激励作用。例如歌曲《少年中国》，“少年强则中国一定也很棒”一句就化用了梁启超先生在《少年中国说》中的名言“少年强则国强”，用轻松亲切的语气鼓励少年奋发图强，为祖国建设贡献自己的一份力量。

且内涵丰富，寓意深刻。首先，中文歌词语句凝练，生动形象，往往寥寥数语就能勾勒出一幅优美的画卷。如《送别》的“长亭外，古道边，芳草碧连天”是一幅送别图，壮阔而怅惘；《渔光曲》的“云儿飘在天空，鱼儿藏在水中”是一幅打渔图，飘渺而沉重；《我和我的祖国》的“袅袅炊烟，小小村落，路上一道辙”是一幅田园画，诗意而悠远。这样精炼传神的歌词画面感极强，让听者有身临其境之感，心旷神怡。同时，一些中文歌曲在歌词中引用当代名言名句，在陶冶情操的同时还能起到启示和激励作用。例如歌曲《少年中国》，“少年强则中国一定也很棒”一句就化用了梁启超先生在《少年中国说》中的名言“少年强则国强”，用轻松亲切的语气鼓励少年奋发图强，为祖国建设贡献自己的一份力量。



古代诗词本身就可诵可歌，当代中文歌曲也经常将歌词中化用诗歌，借用典故，用古人之事诉今人之情。如苗笑武所说，《蜀绣》中的“芙蓉城三月雨纷纷”一句歌词化用了唐代诗人杜牧的诗句“清明时节雨纷纷”；“看铁马踏冰河”化用了南宋诗人陆游的诗句“铁马冰河入梦来”；而“羽毛遥指千军阵”则借用了三国时期蜀丞相诸葛亮指挥作战的历史典故。值得一提的是，作为我国非物质文化遗产“蜀绣”的推广歌曲，这首歌还体现了古代蜀国刺绣的高超工艺水准，承载着厚重的蜀绣文化。

方法要适当

中文歌曲因其独特的魅力而吸引了众多外国人学唱，对外国人学中文也起到了一定的辅助作用。正如唐兴全所说，外国人学唱中文歌，能对汉语的韵律之美有更加直接的体会，既能增加学习汉语的乐趣，又能培养语感，扩大词汇量，加深对汉语语法的认识，还有助于了解中华文化，增强文化的认同感。

来自非洲的留学生马约翰说，学唱中文歌对他学习中文帮助很大，特别是在发音和语法方面。比如在英文中，“想”和“要”是同一个单词，如果同时使用，意思就重复了。中文歌曲《怒放的生命》中有这样的歌词“我想要怒放的生命……”，他才知道，原来在中文中“想”和“要”可以用在一起。

对外汉语教师也将教唱中文歌作为常用的教学手段，辅助学生学中文。北京语言大学汉语进修学院的青年教师韩阳谈到，歌曲教学可以通过以旧带新的方式让学习者较为轻松自然地习得其在歌词学习中所遇到的陌生词汇，是一种润物细无声的教学方式。而对于留学生来说，反复吟唱可以帮助他们自然而然地掌握歌词的用法和意义，简单、轻松，又好记。

然而，中文的发音和语法具有特殊性，外国人学中文、学唱中文歌的难度比较大。只有掌握适当的学习方法，才能更好、更快地学唱中文歌。马约翰谈了自己的体会。他认为，兴趣是最好的老师。首先要找到自己喜欢的、觉得好听的中文歌曲，先学节奏和旋律，再学歌词，一步一步地将整首中文歌学会。学的歌曲多了，中文水平自然也就慢慢提高了。对此，韩阳也介绍了她的教学方法：首先，大概讲解一下每一句歌词的含义，让学生了解这首歌所要表达的内容和主题。然后给歌词中的每一个汉字标音，并带领学生反复朗读。之后，结合音乐旋律反复练唱。这样可以比较轻松地让学生学会一首中文歌曲。

中文歌词之美，美在其韵味，美在其深义，如一杯茶，清香扑鼻，似一首诗，深刻隽永。此中真意，让人回味无穷，欲辨忘言。学习中文歌，应像品茶一样，不紧不慢，也应像读诗一样，细细揣摩。

时光飞逝，我在美国第一年的志愿工作马上就要结束了。回望这段日子，无论是在工作能力上，还是在生活方面，都得到了很好的锻炼。

我的汉语教学在课后班展开，教学任务是对汉语零基础的小学生进行教学。他们的年龄和汉语水平差异较大。所以，我在培养学生口语能力的同时，也强调对于汉字的认读。同时，我把培养学生对汉语及中国文化的兴趣作为重中之重，学生的兴趣也有利于汉语教学的顺利进行。在我的课堂上，语言要素的教学大多是以游戏和各种趣味课堂活动为依托进行的，让孩子们在玩中学，在玩中感受，在玩中进步，在玩中享受汉语以及中国文化给他们带来的乐趣。

我所带的两个班学生的汉语水平参差不齐，这对我来说是极大的考验。过于简单的东西，水平高的学生觉得无聊；稍微难一点，汉语零基础的学生又不能完全理解。所以，我尝试着将以前学过的内容和新课

“第一次”伴我成长

吴欢欢

结合起来进行教学。这样一来，既可以让水平较低的学生不因听不懂而分散精力，又能帮助水平较高的学生复习巩固已经学会的知识，并且以游戏的形式将新旧知识结合在一起。通过这样的教学实践，有效地逐渐缩小了学生间的水平差距，学生也在互帮互助过程中，增进了彼此的友情，增强了学好中文的信心。

第一次在海外工作，第一次接触学习中文的美国儿童……太多的第一次标志着我的成长。在几个教学点之间穿梭，我感到很充实，也很快乐。当然，我还年轻，还有很多东西需要学习，也在不断琢磨着更适合学生的教学方法和教学形式。我希望通过自己的工作，为汉语国际推广贡献一份绵薄之力。在美国儿童心中播下中国文化的种子，播下两国友好的种子。（寄自美国）

（本文作者系美国西密歇根大学汉语教师志愿者）



图为作者（左）在当地小学的春节文化宣传活动中。



撒丁岛迎来孔子课堂

日前，孔子课堂落户意大利撒丁岛上的卡利亚里大学。

撒丁岛是意大利第二大岛，也是意大利20个行政大区之一，此前已有多所高中开设汉语课程。卡利亚里大学设立孔子课堂后，将带动当地汉语教学进一步发展，进一步推动整个撒丁岛地区汉语的普及，推动当地旅游业发展，成为“一带一路”上的一个窗口。

据悉，卡利亚里大学早在1973年就开始了中国历史教学，2001年起开始汉语教学。最近10年，卡利亚里大学语言中心的汉语教学取得较大发展，并与多所中国大学有合作关系，经常举行学术交流活动。

在孔子课堂成立仪式上，两组学习汉语的高中生演唱了中国歌曲。图为意大利学生正在演唱中文歌曲《月亮代表我的心》。

（王星桥 金宇）

又演又讲 翻转课堂

郑淑萍

我在海外教授中文近10年，亲身感受到“中文热”的兴起，也深知华裔子弟学好中文的重要性。所以在教学中，我始终不敢懈怠，不断地吸收新的专业知识，学习他人的优秀教学技能，总结自己的教学经验，以期达到更好的教学效果。这学期，我在小学高年级执教，为营造一个快乐的中文课堂氛围，做了以下尝试。

演课文激发想象力

在进行《中文》教材第九册的教学中，学到《皇帝的新装》这篇课文时，我除了课前精心准备教案，制作幻灯片，对课文的生字、词语和重点句子进行讲解外，还针对童话故事趣味性和寓意深刻的特点，特别增加了一个课堂表演环节，为的是让每个学生都参与到课堂实践中来，希望他们不仅理解课文，而且能说，能交流，能运用。

根据课前预先设计的一条线索：爱新装——试新装——展新装，我将班上24个学生分成3组，组长由我指定。每组学生依据课文内容扮演不同的角色，如皇帝、大臣甲、大臣乙、骗子、小孩等。角色由组长负责分配，各组准备10至15分钟，然后3个小组进行表演比赛。前两节课我不仅讲解课文，还让学生观看了这篇课文的动画片，所以学生对课文内容有了了解。学生们的表演妙趣横生。角色分配调动了所有学生的积极性，就连平时很少开口讲中文的同学，在表演中至少也要说上几句台词。一些中文程度比较好的学生，能用自己掌握的中文词汇写出心中的童话故事，令他们十分兴奋，体验到学以致用的快乐。我在课后布置了作业——续写皇帝回到宫里后发生的故事。文章写得五花八门，从中可以窥见他们丰富的想象力。其中一个学生写道：皇帝回宫后，撒了那些说谎话

的大臣们，并且把两个骗子赶出宫。皇帝再也不每天穿新衣服了，并且昭告天下，自己从今以后要做诚实的人。

瞧，通过这篇童话故事的教学，学生们不仅增加了中文知识，还悟出了做人的道理。

翻转课堂调动积极性

《中文》第九册里还有一篇课文是《桂林山水》。“桂林山水甲天下”，奇妙的景色让人向往。祖国的大好河山激起了这些生长在国外的华裔少年的强烈兴趣。因此，我在这篇课文的教学中，尝试着采取翻转课堂的方法，即不仅由我教，也让学生上台讲。目的是让他们充分运用在课文中学到的知识，提高中文表达能力。



图为郑淑萍（后中）和学生在一起

不断尝试才有好效果

刘菲

海外中文教育在不断发展的同时，一直存在着诸多困扰，比如，办学场所大多为租用，有时不能保持稳定；适合海外不同年龄段孩子的教材难找；年龄越大，学生流失数越多，等等。这些问题确实需要解决。但我以为，比这些问题更重要的是如何提升教学水平。毕竟家长利用周末休息时间，很多还是长途奔波地送孩子上中文学校，为的是看到孩子在掌握中文方面所取得的实实在在的进步。所以，教学效果是纲，应该紧紧围绕如何提高教学水平开展工作。说得严重点，教学水平的高低决定着中文学校的存亡。

为了提高教学水平，就要有创新意识。有的老师多年不变地照本宣科，也不管学生能掌握多少，这么教起来似乎轻松，但教学效果往往令人沮丧。有的老师肯动脑筋思考，肯花精力备课，不断尝试新的教学形式，补充新的教学内容。由于老师了解教学对象的认知特点，所以补充的教学内容贴近学生生活，既可以有效地辅助课本内容的学习，也能引发学生的学习兴趣。教学效果就会事半功倍。

郑淑萍老师在教学中的各种尝试（见本版），是她勤于思考，不满足现状的结果。这样备课，一定花费了不少精力，但取得的效果也着实令人欣慰。需要一提的是，这也得益于郑老师所在的丹华文化教育中心。长期以来，该校鼓励尝试，奖励创新。同时，为尝试和创新提供条件和帮助，比如，组织老师外出学习、培训，不定期地互相听课，交流教学心得体会，互相启发借鉴。该校已形成了研究、钻研教学业务的良好风气。

海外中文教育事业要想不断壮大，自身过硬的本领是关键。而良好的教学效果则是检验办学水平的重要标准。希望中文学校不论规模大小、老师不论教龄长短，都能在提高教学水平上下功夫，花精力。惟其如此，海外中文教学之花才会开得更加绚丽。

点点滴滴

成长的代价

李煜宁（十八岁）

“黑黑的天空低垂，亮亮的繁星相随……”躺在床上舒展着身体，嘴里不住地哼唱着这首歌。思绪飘到了远方，童年好像是很久以前的事情了。

依稀记得五角钱的冰棒，一块钱的小本子，一分钱的小糖果。那些小东西就像是五彩缤纷的毛线团，编织起我彩色的童年。微微合上眼睛，好像又看到了童年时老师写在黑板上的密密麻麻的字，那字体秀气却写着我们怎么也看不懂的东西。忽然，下课铃响起，大家像一群快乐的小鸟跑出教室，老师只是笑着摇摇头，说着时间过得真快。快，真快，白驹过隙，曾经稚嫩的我已经高三了，正在慢慢退去一身稚气。随着身体的成长，心灵也从柔软变得坚硬。是啊，我长大了，有了看到就会笑的文字，有了听到就会哭的歌。就像骑着一匹快马，穿过荆棘，路过木槿，看过桃花灼灼，听着那过耳的呼呼风声，带走我们的稚嫩和那些简单的欲望。

我也曾想过留住过去，一个人静静翻看着曾让我哭得一塌糊涂的书，除了些许感动之外，再也没有当年那种感觉。曾经一起大笑过的朋友似乎也成了陌路。也许这就是成长的代价吧，得到的同时也会失去。

三毛曾说过：“人类经常少年老成，青年迷茫。”老成是我们成长的标志，迷茫是我们成长的代价。渐渐硬化了的少年的心使我们失去了许多感动，却让我们更懂得生活。（寄自加拿大）

为此，我布置了家庭作业——制作一个幻灯片文档，介绍父母任何一方的出生地，包括：地名、地理位置、人口、旅游资源、特色美食、地方文化等方面。学生们依此要点，查资料，询问父母，制作图文并茂的文档。每个人有5分钟的时间登台介绍。

学生带着精心准备的作业依次走上讲台，台下的积极提问互动，效果很好。首先登台演示、讲解的是王嘉焘和翁佩佩两个同学。她们俩合作默契，分别从地理位置、人口、面积、历史、气候、饮食等方面介绍了浙江青田和广东广州，还给大家放映了一个自己制作的小短片。有的同学在上台讲解时说出了家乡话与普通话的区别，让台下的同学觉得很有意思，也跟着学一两句方言。这次反转课堂演练，学生们的表现虽略显生疏，却充满活力，让我看到了今后在这方面的发掘潜力。

通过表演课文和让学生登台讲解，激发了他们的课堂参与热情和联想力，调动了不同中文水平学生的学习积极性，教学取得了事半功倍的效果。今后，我还会在教学中不断思考和尝试，目的只有一个——让远离祖国的华裔子弟在愉悦的气氛中学习中文。（寄自荷兰）

（本文作者系荷兰丹华文化教育中心教师）